

ESTADOS UNIDOS DO BRAZIL

ESTADO DE SÃO PAULO



CIDADE DE SÃO PAULO

EUGÈNE JULES JACQUES HOLLENDER DE JONGE

Traductor Publico e Interprete Commercial Juramentado

traductor da Alfandega de São Paulo, da Associação Commercial e traductor official dos Consulados da França, Russia, Italia, Inglaterra, Suecia e Noruega,

Rua Benjamin Constant N. 6

Caixa d'agua Idus

SÃO PAULO

5411

46



Eu, Eugène Jules Jacques. Hollender de Jonge, traductor e interprete commercial juramentado da Praça de São Paulo certifico que me foi apresentado um documento escripto em allouas e a pedido da parte o traduxi litteralmente para o idioma nacional: a respectiva traducção dix o seguinte: a saber:

Extraído do Capitulo particular do senhor Hermann Burckhard. A folhas 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, encontrei a seguinte carta escripta em allemão:

São Paulo 25 de 1848

Caro senhor Nathmann (Julius)

A sua ultima carta particular está em meu poder e tornei nota do seu conteúdo.

É natural que Conrad Heirich Donner tenha encontrado no balanco apresentado por Durivier & Companhia a quantia de 2000 contos, que o Victor lhes deve, segundo dizem.

ficante adm. iado
lev encontrado

EH

Logo que tornei conta da casa de negocios, cortei as relações com Durivier & Companhia, uma vez que fiquei convencido que estes senhores na qualidade de banqueiros não podião levar vantagem a uma casa solida

e do outro lado tam-
-bem entrou n'isto o
amor proprio offendi-
-do. Em tempo eu
participei aquelles
senhores que tinha
ficado com a casa
comercial a qual
pretendia dar a mes-
-ma direccão que os
meus antecessores.

Porém aquelles senho-
-res n'aquell tempo
achavam-se no auge
da febre da fabri-
-cação de cumpanti-
-cas e por isso ganham
-do milhares de contos
de reis não se deram
a pena de honrar-me
com uma respecta.

Confiado na ami-
-zade de longos annos
com Alexandre Wagner
Victor deixou-se seduzir
até assignar letas
na importancia de
1200 contos, estas letas
achão-se no Banco
do Brasil e serão
restituidas na praxi-
-ma quinta-feira contra

E. HOLLENDER — TRADUCTOR

entrega de grandes extensões de terrenos. O Banqueiro tinha obrigação de fazer suas etc. etc. n'ellas e como isto elle não fez prejudicando Victor, o Banco fica com as terras e restituindo as letras. Como o Durivier pode apresentar o Victor agora como sendo devedor de 2000 contos, me é completamente incompreensivel? segundo minha opinião a divida é exagerada. Em tempo conversei largamente com o senhor Donner que esteve aqui e esta questão não foi por nós deixada de lado e n'ella fallamos. Fiz para seu irmão tudo quando foi possível fazer nunca eu teria sacrificado o nome ou o credito da nossa casa commercial como tão pouco o nosso irmão teria accito

semelhante coisa.
Tractou-se de quan-
-tias que não estavam
nos limites das minhas
forças; no mais teria
sido desafortunado em
sacrificar-me. Eu
não o teria salvado; eu
teria arruinado inutil-
-mente a mim e a mi-
-nha casa commercial
e também me teria
assim impedido de
retirar-me. He uma corda
de salvacao na hypo-
-these de um naufrá-
-gio provavel. Hoje
felizmente as condições
são tais que a sua si-
-tuacao vai se melio-
-rando e permittir-me
de livrar-se dos seus
amigos ussos.

Go de espiriao que
no final elle ainda
ficará com boa for-
-tuna.

Tenho consciencia de
tu feito sempre para
elle o que o dever e
a gratidão me orde-
-naram, nunca me

E. HOLLENDER — TRADUCTOR

foram feitas exigências que eu não pude satisfazer.

O nosso último Balanço deu tal resultado que eu mesmo fiquei surpreendido, e isso apesar de eu perceber que nos tínhamos trabalhado bem.

Depois de grande abatimento ficou um lucro líquido de 832 contos de Reis, de tal modo que em dois annos ganhei quasi 1400 contos.

No fundo de reserva temos 800 contos de Reis.

Eu me vi obrigado a passar semelhante quantia para o dito fundo de reserva em vista da crise de transporte em Santos; caso o cambio melhorasse eu hei de levantar as peças do meu grande stock e como faço as minhas remessas sempre em tempo, todas

as probabilidades
de especulações ficam
excluídas.

Escrevo-lhe assim de-
talhadamente para
você saber exactamen-
te como ando e o que
você deve pensar a
respeito do Victor e
da minha firma.
É preciso naturalmen-
te guardar toda
a reserva.

Agora acabo de ter-
degraphar para
o Rio para tomar
passagem no Fairui
um dos vapores da
linha Nova Zelândia
que directamente do
Rio vai a Londres;
minha mulher, meus
filhos, a governante
e a mulata seguirão
directamente para
Londres no dito vapor
onde provavelmente
demorar-se-hão
quinze dias para
d'ahi seguirem a
Schwerin por pouco
tempo. Seguirei com

E. HOLLENDER — TRADUCTOR

o primeiro vapor do
 meo de julho para
 ali e provavelmente
 antes de tudo para
 Manchester; Terrei
 occasião de entender-me
 e a fundo e pessoalmente
 comasco sobre ne-
 gocios, e não duvido
 que poderei fazer-lhe
 uma proposta que
 encontrará a sua appro-
 vação.

Richard adquiriu
 aqui solidas conhe-
 cimentos: elle é appli-
 cado e de boa vontade
 de achará a sua
 estadia aqui de
 grande vantagem
 para elle.

Com as melhores
 saudações minhas,
 de minha mulher,
 para si e para os
 seus filhos, fico seu
 primo.

(assinado) Hermann
 Richard.

Observação do traduc-
 tor. Não ha mais hez
 estampas estadas

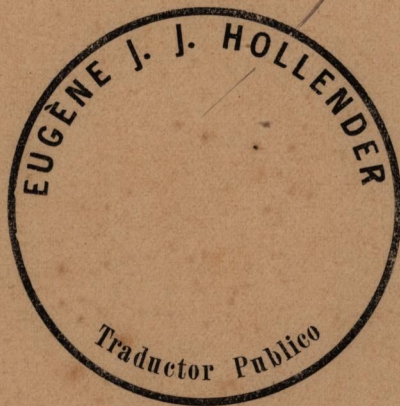
no valor de mil quatro
centos Reis devidamente
insufladas com o seguinte
dizer (assignado) Maceo e
finta mais um centimo
em finta azul com o seguinte
dizer: Clara liberata de
Maceo 2^o Tapelliaõ J.
Paulo. Unha mais e seguinte
declarado. Mentado
deira e assignatura do
senhor Hermann Puchard
Em testimunha da verdade
Sao Paulo 5 - 6 - 1402.
O 2^o Tapelliaõ (assignado)
Clara liberata de Maceo
Traductor publico
E. Hollender

Nada mais continha ou declarava o
 dito documento escripto em allemão
 e que bem e fielmente traduzi
 do proprio original ao qual me reporto, e que
 depois com este conferido e achado exacto tornei
 a entregar a quem m' o havia apresentado. Em
 fé de que, passei o presente que assignei e sellei
 com o selho de meu officio, n' esta cidade de São
 Paulo aos 5 de Junho
 do anno de 1890 2

Eugène Jules Jacques Hollender de
 Jonge traductor publico, interprete commercial
 juramentado.

O referido é verdade o que juro sob a
 fé do meu officio.

E. Hollender



48. 500
 1. 200

 50. 000